**Lingua e traduzione inglese 1**

**a.a. 2017-18**

Italiano e inglese / Italian and English

**Contenuti:**

Il corso (da ottobre 2017 a maggio 2018), composto di due moduli (Lingua inglese 1 e Traduzione Italiano inglese 1), equivale a 60 ore frontali e 240 ore di esercitazioni e studio individuale.

Il modulo di lingua inglese (6 cfu, da ottobre 2017 a gennaio 2018) è diviso in tre parti: 1) una parte teorica (30%) esaminerà concetti fonetici, linguistici e comunicativi; 2) la parte fondamentalmente pratica (40%) mirerà a sviluppare tre competenze: **l’ascolto** (partendo da testi orali), **la lettura** (partendo da testi scritti), **la scrittura** (l’elaborazione di riassunti e temi); 3) la parte culturale (30%) esaminerà aspetti della cultura e delle istituzioni britanniche e statunitensi.

Le 30 ore frontali del modulo Traduzione dall’inglese in italiano (6 CFU) verteranno sulla traduzione di testi giornalistici su temi attuali della politica, della società e della cultura del Regno Unito e verranno erogate nel periodo tra metà febbraio e metà maggio 2018.

The course (October 2017 to May 2018) is composed of two modules comprising 60 classroom hours and 260 hours of practice and self study.

The Language module (6 cfu, from October 2017 to January 2018) is divided into three parts: 1) theory on phonetics, linguistics and language communication; 2) a practical part aimed at developing the three skills of **listening** (comprehension of oral discourse), **reading** (comprehension of written discourse) and **writing** (production of written texts); 3) British and American culture and institutions.

The 30-hour Translation module (6 credits) will be on the translation of newspaper articles dealing with different aspects of UK history, politics, society, culture and customs/traditions and will take place in the period between mid-February and mid-May 2018.

**Testi di riferimento per il modulo di Lingua:**

* (2013) *Life in the United Kingdom. A Guide for New Residents*, 3rd edition, The Stationery Office on behalf of the Home Office (acquistabile on line all'indirizzo: www.tsoshop.co.uk) (£ 12,99). ISBN: [978 011341340 9](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289).
* Biber, D., Conrad, S. & Leech, G. (2002) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*, Longman.
* Nelson, G. & Greenbaum, S. (2015) *An Introduction to English Grammar*, 4th edition, Routledge.
* Wales, J. (2013) *A Practical Guide to Living in the United Kingdom*, The Stationery Office, (acquistabile on line all'indirizzo: www.tsoshop.co.uk) (£ 9,99). ISBN: [978 01170](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289)8255 7.

**Consigliati**

* Hewings M. (Edition with answers and Audio CDs) English Pronunciation in Use Advanced, Cambridge University Press.
* Swan M. (latest edition): *Practical English Usage*, Oxford University Press.

**Textbooks for the Lingua Module:**

* (2013) *Life in the United Kingdom. A Guide for New Residents*, 3rd edition, The Stationery Office Limited (TSO) on behalf of the Home Office (available on line at: www.tsoshop.co.uk) ISBN: ISBN: [9780113413409](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289) Price: £12.99.
* Biber, D., Conrad, S. & Leech, G. (2002) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*, Longman.
* Nelson, G. & Greenbaum, S. (2015) *An Introduction to English Grammar*, 4th edition, Routledge.
* Wales, J. (2013) *A Practical Guide to Living in the United Kingdom*, The Stationery Office, (available on line at: www.tsoshop.co.uk). ISBN: [978 01170](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289)8255 7. Price: £ 9.99.

**Suggested Reading**

* Hewings M. (Edition with answers and Audio CDs) English Pronunciation in Use Advanced, Cambridge University Press.
* Swan M. (latest edition): *Practical English Usage*, Oxford University Press.

**Obiettivi formativi del corso:**

Il corso mira a fornire le conoscenze di base della teoria linguistica per quanto riguarda la lingua inglese scritta e orale, delle istituzioni e della cultura britanniche e statunitensi e a migliorare le abilità di ascolto, lettura e scrittura. Il corso mira anche a introdurre gli studenti alla politica, alla società, alla cultura e alle tradizioni del Regno Unito e alla traduzione dall'inglese in italiano di articoli giornalistici su temi attuali in questi settori.

The course aims to give a basic grounding in linguistics theory on spoken and written English, on British and US institutions and culture and improve listening, reading and writing skills as well as providing a first introduction to the politics, society and culture of the UK as well as to the translation from English into Italian of newspaper articles on current issues in these areas.

**Prerequisiti del corso:**

Si richiede una competenza in inglese (scritta e orale) almeno di livello B2 ( Livello intermedio superiore) del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (autonomia).

Competence in English (written and oral skills) at level B2 (Vantage or upper intermediate) of the Common European Framework for Languages is required (independent user).

**Metodi didattici del corso:**

Nel modulo di Traduzione, durante le ore di lezione frontale verrà fatta una revisione delle traduzioni che gli studenti avranno eseguito individualmente durante le ore di studio e che saranno state precedentemente inviate via e-mail alla docente e al resto degli studenti.

Il modulo di Lingua inglese include lezioni frontali e presentazioni in PowerPoint che verranno rese disponibili on line sulla piattaforma Moodle dell’Università.

In the Translation module, lectures will be devoted to revising the translations that one or more students will have done individually at home and previously e-mailed to the teacher and the rest of the students.

The English language module will be taught in a series of lectures. PowerPoint presentations will be made available on Moodle.

**Altre informazioni sul corso:**

Gli studenti dovranno inoltre frequentare un minimo di 30 ore di esercitazioni con un Collaboratore Esperto Linguistico.

Students are also expected to attend a minimum of 30 hours of English language practice (grammar exercises, conversation etc.) with a C.E.L. (language assistant).

**Modalità di verifica**

**Esame scritto di lingua inglese** **1** (2 ore):

1. Listening comprehension: comprensione di un discorso orale con un riassunto scritto.
2. Reading comprehension: comprensione di un teso scritto con analisi linguistica.

**Esame orale di lingua inglese** **1** con una prova orale di lettura e delle domande sul contenuto del corso di lingua inglese svolto.

**Esame scritto di Traduzione inglese-italiano 1:**

L’esame, della durata di 90 minuti, consisterà nella traduzione di un breve testo giornalistico (circa 250 parole) su uno degli argomenti tra quelli tradotti in classe. Non sarà consentito l’uso di alcun tipo dizionario monolingue o bilingue. Al voto finale del modulo verrà aggiunto 1 punto per l’eventuale lavoro svolto a casa per fornire la traduzione da rivedere in classe. Il punteggio aggiuntivo verrà conteggiato soltanto se alla fine del modulo lo studente avrà frequentato almeno il 70% delle lezioni del modulo.

**English Language written exam** (2 hours):

1) Listening comprehension of an English oral text and written summary of the contents.

2) Reading comprehension of a text and written analysis of various linguistic/semiotic features.

**English Language oral exam**: examination of oral production in English (reading and summarizing a newspaper article) and questions on module contents.

**Translation from English to Italian 1 written exam:**

The end-of-module written examination will last 90 minutes and consist of the translation of a short (around 250 words) newspaper article on one of the topics translated during class-time. No monolingual/bilingual dictionaries are allowed. One extra point will be added to the final mark for providing the translation to be revised during class hours, which will be however awarded only if the student has attended at least 70 per cent of the total classes of the module.

**Programma esteso:**

A. A. 2017-2018

***Laurea in Comunicazione interlinguistica applicata***

**LINGUA E TRADUZIONE INGLESE 1 (12 cfu)**

*Settore s.-d.: L-LIN/12 Lingua e traduzione - Lingua inglese*

Titolare: **Federica SCARPA**, professore ordinario

**Contenuto del corso:** Il corso (da ottobre 2017 a maggio 2018), composto di due moduli, equivale a 60 ore frontali e 240 ore di esercitazioni e studio individuale sotto la guida dei docenti responsabili. Gli studenti sono invitati a completare i crediti entro la fine dell’Anno Accademico in corso in quanto il contenuto dei moduli potrebbe variare di anno in anno.

**Modulo di LINGUA INGLESE 1**

**Docente**: **Giuseppe PALUMBO**, professore associato

**Contenuti:** Il modulo equivale a 30 ore frontali (6 CFU). Il modulo è diviso in tre parti: 1) una parte teorica (30%) esaminerà concetti fonetici, linguistici e comunicativi; 2) la parte fondamentalmente pratica (40%) mirerà a sviluppare tre competenze: **l’ascolto** (partendo da testi orali), **la lettura** (partendo da testi scritti), **la scrittura** (l’elaborazione di riassunti e temi); 3) la parte culturale (30%) esaminerà aspetti della cultura e delle istituzioni britanniche. Gli studenti dovranno inoltre frequentare un minimo di 30 ore di esercitazioni con un Collaboratore Esperto Linguistico, nonché presentare al docente **non meno di tre compiti scritti** fatti in classe o a casa. A fine modulo, a compimento positivo dei relativi esami scritti e orali, lo studente otterrà 6 crediti formativi.

**Testi di riferimento per il modulo di Lingua:**

* (2013) *Life in the United Kingdom. A Guide for New Residents*, 3rd edition, The Stationery Office on behalf of the Home Office (acquistabile on line all'indirizzo: www.tsoshop.co.uk) (£ 12,99). ISBN: [978 011341340 9](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289).
* Biber, D., Conrad, S. & Leech, G. (2002) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*, Longman.
* Nelson, G. & Greenbaum, S. (2015) *An Introduction to English Grammar*, 4th edition, Routledge.
* Wales, J. (2013) *A Practical Guide to Living in the United Kingdom*, The Stationery Office, (acquistabile on line all'indirizzo: www.tsoshop.co.uk) (£ 9,99). ISBN: [978 01170](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289)8255 7.

**Consigliati**

* Hewings M. (Edition with answers and Audio CDs) English Pronunciation in Use Advanced, Cambridge University Press.
* Swan M. (latest edition): *Practical English Usage*, Oxford University Press.

**Modalità d’esame:**

*Esame orale* - una prova orale di lettura e delle domande sul contenuto del corso svolto.

*Esame scritto* (2 ore):

1. Listening comprehension: comprensione di un discorso orale con un riassunto scritto.
2. Reading comprehension: comprensione di un teso scritto con analisi linguistica.

**Modulo di TRADUZIONE INGLESE - ITALIANO 1**

**Docent**e **Federica SCARPA,** professore ordinario.

**Contenuti:** Le 30 ore frontali del modulo (6 CFU) verteranno sulla traduzione di testi giornalistici su temi attuali della politica, della società e della cultura del Regno Unito.

**Metodologia di lavoro:** Durante le ore di lezione frontale verrà fatta una revisione delle traduzioni che gli studenti avranno eseguito individualmente durante le ore di studio e che saranno state precedentemente inviate via e-mail alla docente e al resto degli studenti.

**Modalità di esame:** L’esame, della durata di 90 minuti, nella traduzione di un breve testo giornalistico (circa 250 parole) su uno degli argomenti tra quelli tradotti in classe. Non sarà consentito l’uso di alcun tipo dizionario monolingue o bilingue. Al voto finale del modulo verrà aggiunto 1 punto per l’eventuale lavoro svolto a casa per fornire la traduzione da rivedere in classe. Il punteggio aggiuntivo verrà conteggiato soltanto se alla fine del modulo lo studente avrà frequentato almeno il 70% delle lezioni del modulo.

a.a. 2017-2018

***Laurea in Comunicazione interlinguistica applicata***

**ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION 1 (12 credits)**

*Settore s.-d.: L-LIN/12 Lingua e traduzione - Lingua inglese*

Course coordinator: **Federica SCARPA**

**Course contents:** The course (October 2017 to May 2018) is composed of two modules comprising 60 classroom hours and 240 hours of practice and self study suggested by the teachers. Students are urged to take exams within the first academic year of study as course content may vary from year to year.

**Module 1: ENGLISH LANGUAGE 1**

**Giuseppe PALUMBO**, Associate professor

**Module contents**: This 30-hour module (6 credits) is divided into three parts: 1) theory (30%) on phonetics, linguistics and language communication; 2) a practical part (40%) aimed at developing the three skills of **listening** (comprehension of oral discourse), **reading** (comprehension of written discourse) and **writing** (production of written texts); 3) British culture and institutions (30%). Students are also expected to attend a minimum of 30 hours of English language practice (grammar exercises, conversation etc.) with a C.E.L. (language assistant), produce at least three pieces of written work before taking the end-of-module exam to obtain 6 credits.

**Textbooks for the Lingua Module:**

* (2013) *Life in the United Kingdom. A Guide for New Residents*, 3rd edition, The Stationery Office Limited (TSO) on behalf of the Home Office (available on line at: www.tsoshop.co.uk) ISBN: ISBN: [9780113413409](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289) Price: £12.99.
* Biber, D., Conrad, S. & Leech, G. (2002) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*, Longman.
* Nelson, G. & Greenbaum, S. (2015) *An Introduction to English Grammar*, 4th edition, Routledge.
* Wales, J. (2013) *A Practical Guide to Living in the United Kingdom*, The Stationery Office, (available on line at: www.tsoshop.co.uk). ISBN: [978 01170](https://www.tsoshop.co.uk/bookstore.asp?Action=Book&ProductId=9780113413409&CLICKID=002289)8255 7. Price: £ 9.99.

**Suggested Reading**

* Hewings M. (Edition with answers and Audio CDs) English Pronunciation in Use Advanced, Cambridge University Press.
* Swan M. (latest edition): *Practical English Usage*, Oxford University Press.

**Module exam:**

*Written exam* (2 hours):

1) Listening comprehension of an English oral text and written summary of the contents.

2) Reading comprehension of a text and written analysis of various linguistic/semiotic features.

*Oral exam*: examination of oral production in English (reading and summarizing a newspaper article) and questions on module contents.

**Module 2: TRANSLATION FROM ENGLISH TO ITALIAN 1**

**Federica SCARPA,** Full professor

**Module contents:**

This 30-hour module (6 credits) will be on business translation and will take place in the period in the period between mid-February and mid-May 2018.

**Teaching methods:**

Lectures will be devoted to revising the translations that one or more students will have done individually at home and previously e-mailed to the teacher and the rest of the students.

**Assessment methods:**

The end-of-module written examination will last 90 minutes and consist of the translation of a short (around 250 words) newspaper article on one of the topics translated during class time. No monolingual/bilingual dictionaries are allowed. One extra point will be added to the final mark for providing the translation to be revised during class hours, which will be however awarded only if the student has attended at least 70 per cent of the total classes of the module.